

ISSN 1452-2179

BALKAN TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI MERKEZİ

BAL-TAM TÜRKLÜK BİLGİSİ 21



Prizren
Eylül 2014

BAL-TAM Türklük Bilgisi 21

BAL-TAM TÜRK LÜK BİLGİSİ
Prizren, Yıl 21., Sayı 21., Eylül 2014

BAL-TAM Türklük Bilgisi dergisi, yılda iki kez olmak üzere Mart ve Eylül aylarında yayınlanır.

Yayınlayan:
BAL-TAM, Balkan Türkoloji Araştırmaları Merkezi

Sorumlu Yazar:
Prof. Dr. Tacida HAFİZ – ZUBÇEVİÇ

Düzeltili: MR. Ferhat AŞIKFERKİ

Danışma Kurulu:

- | | |
|--|---|
| Prof. Dr. A. Bican ERCİLASUN-Türkiye | Prof. Dr. İlber ORTAYLI-Türkiye, |
| Akademik Aliya COGOVIÇ-Kosova | Prof. Dr. J.-L. Bacque GRAMMONT-Fransa, |
| Prof. Dr. Anvar MOKAEV-Kırgızistan, | Prof. Dr. Ismail PARLATIR-Türkiye |
| Prof. Dr. Bayram BAYRAKTAR-Türkiye, | Prof. Dr. Kamil Veliyev-Azerbaycan, |
| Prof. Dr. Cengiz HAKOV-Bulgaristan, | Prof. Dr. Kerima FILAN-Bosna Hersek, |
| Prof. Dr. David GEZA-Macaristan | Prof. Dr. Lars YOHANSON-Almanya, |
| Prof. Dr. Dimitriy VASILYEV-Rusya | Prof. Dr. Maria TODOROVA-Bulgaristan |
| Federasyonu, | Prof. Dr. Micheil BOZDEMİR-Fransa, |
| Prof. Dr. Ekmelettin İHSANOĞLU-Türkiye | Prof. Dr. Michael KIEL-Hollanda, |
| Prof. Dr. Emin Plana-Kosova, | Prof. Dr. Mihai MAXİM-Romanya |
| Prof. Dr. Ekrem ÇAVUŞEVIÇ-Hırvatistan, | Prof. Dr. Miryana MARİNKOVIÇ-Sırbistan, |
| Prof. Dr. Elfina SİBGATULİNA-Rusya | Prof. Dr. Mirzattin ZAKİYEV-Tataristan, |
| Federasyonu | Prof. Dr. Mustafa KAÇALIN-Türkiye |
| Prof. Dr. Enver MAHMUT-Romanya, | Prof. Dr. Mustafa MEHMET-Romanya, |
| Prof. Dr. Eva GUSTAVSSON-İsveç, | Prof. Dr. Nasimhan RAHMANOV- |
| Prof. Dr. Fehim NAMEYAK-Bosna Hersek, | Özbekistan, |
| Prof. Dr. Ferit DUKA-Arnautluk, | Prof. Dr. Novak KİLİBARDA-Karadağ |
| Prof. Dr. Gazmend ŞPUZA-Arnautluk, | Prof. Dr. Eva BALTA-Yunanistan, |
| Prof. Dr. Gyorg HAZAL -Macaristan, | Prof. Dr. Razik RAFİEV-Özbekistan, |
| Prof. Dr. Halil İNALCIK-Türkiye | Prof. Dr. Reşat GENÇ-Türkiye, |
| Prof. Dr. Haluk AKALIN-Türkiye | Prof. Dr. Rukiye HACI-Çin, |
| Prof. Dr. Hamdi HASAN-Mekedonya, | Prof. Dr. Şakir İBRAYEV-Kazakistan, |
| Harid FEDAL-Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti, | Akademik Şerbo RASTODER-Karadağ |
| Prof. Dr. Hayriye Süleymanoğlu YENİSOY- | Prof. Dr. Tadeus MAYDA-Polonya, |
| Türkiye, | Prof. Dr. Uli SCHAMİLOĞLU-ABD, |
| Prof. Dr. Hüseyin AYAN-Türkiye, | Prof. Talat HALMAN-Türkiye, |

İÇİNDEKİLER

TARİH

- Ahmet TAŞAĞIL**, Avarların Göçünün Türk ve Avrupa
Tarihine Etkisi11
- Salim CÖHCE**, Delhi Turkish Sultans and Rajahs21
- İliyaz RECA**, Şemsettin Sami'nin Osmanlı Devletindeki
Vilâyetlerin Yeniden Düzenlenme Projesi37
- Ruhengiz MEHMEDOVA**, German Destanlarında Türk İzleri 53
- Neslihan ÜNAL-Doç. Dr. Bilgin ÇELİK**, Kapitalist ve
Milliyetçi Rekabetin Kesiştiği Kent: Selanik 61
- Bayram BAYRAKTAR**, 1914 Bitlis Ayaklanması 83
- Zeynep ZAFER**, Bulgaristan Türklerinin 89 Gücünü Hazırlayan
Eritme Politikasına Karşı Direnişi 95
- Kadir ÖZLEM**, Unutulan Balkan Türklerinin Sorunlar Grafiği 123

DİL

- Tuncer GÜLENSOY**, "İrk Bitig" Adlı Eser Üzerine Görüşler ve
Düzeltilmeler 129
- Tuncer GÜLENSOY**, 24 Oğuz Boyunun Rumeli'deki İzleri 151
- Nimetullah HAFIZ**, Günümüze Kadar Yayınlanan Türk Dilbilgisi
Kitaplarında Terim Çeşitlerine Bir Bakış 157
- Darinka MAROLOVA – Mahmut ÇELİK**, Zur Übersetzung der
Turkizmen Aus dem Makedonischen ins Deutsche
und der Latinizmen und Galizismen aus dem
Deutsche insMakedonische – Eine Paralele 171

**ZUR ÜBERSETZUNG DER TURZISMEN AUS DEM MAKEDONISCHEN INS
DEUTSCHE UND DER LATINISMEN UND GALIZISMEN AUS DEM DEUTSCHEN
INS MAKEDONISCHE – EINE PARALLELE**

**Darinka MAROLOVA¹
Mahmut ÇELİK²**

ABSTRAKT

Die Varietäten aus diachronischem Aspekt treten in eine Sprache unter dem Einfluss der äußeren Umstände auf und zeugen von der Lebens- und Sprechweise der jeweiligen Sprachbenutzer in der Vergangenheit. Wegen der Abweichung von den sprachlichen Normen sind sie oft problematisch zu übersetzen, so die Übersetzer verwenden verschiedene Verfahren um das ev. falsche Verstehen und falsche Übertragung in die Zielsprache zu vermeiden. Diese Studie erforscht manche diachronische Verietäten der deutschen und der makedonischen Lexik, vergleichend mit den Übersetzungen dieser Phänomene ins Makedonische und das Deutsche, entsprechend. Die Analyse vollzieht sich auf ausgewählten literarischen Texten, parallel mit deren Übersetzungen in die jeweilige andere Sprache. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den Turzismen in der makedonischen und den Latinismen und Galizismen in der deutschen Sprache.

***Schlüsselwörter:** Turzismen, Latinismen, Galizismen, Übersetzung, Literatur*

*

**ABOUT THE TRANSLATION OF THE TURKISH WORDS FROM MACEDONIAN
INTO GERMAN LANGUAGE AS WELL AS THE LATIN AND FRENCH WORDS
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN LANGUAGE – A PARALLEL**

ABSTRACT

The varieties of diachronic aspect occur in a language under the influence of external circumstances and they are the evidence of how the respective language users have lived and spoken in the past. Due to the fact that they do not correspond to the linguistic norms, they are often difficult to translate, so the translators use various methods in order to avoid possible wrong understanding or incorrect transfer into the target language. This paper researches some diachronic varieties in the German and the Macedonian vocabulary, compared to the translations of these phenomena into Macedonian and German language, respectively. The analysis is

¹ Ass.Dr. in Mazedonien – Shtip, Universität “Goce Delchev”, Deutsche Sprache und Literatur e-mail: darinka.marolova@ugd.edu.mk

² Doz. Dr. in Mazedonien – Shtip, Universität “Goce Delchev”, Türkische Sprache und Literatur e-mail: mahmut.celik@ugd.edu.mk

performed on selected literary texts, in parallel with their translations in the other respective language. The focus is on the Turkish words in the Macedonian language and the Latin and French words in the German language.

Keywords: *Turkish words, Latin words, French words, translation, literature*

*

Türkçe unsurların Makedonca'dan Almanca'ya ve aynı zamanda Latince ve Galce unsurların Almanca'dan Makedonca'ya tercüme paralellikleri.

ÖZET

Diakronik bakışın çeşitleri dildeki dış koşulların etkisi altında oluşur ki onlar, ilgili kullanıcıların geçmişte nasıl yaşayıp nasıl konuştuklarının tanıklarındırlar. Onların dilsel normlara uymadıkları gerçeğine bağlı olarak, çoğu zaman tercümelemleri zordur. Bu yüzden tercümanlar, olası yanlış anlamaları yada hedef dile yapılabilecek hatalı aktarmaları önlemek için çeşitli metodlar kullanırlar. Bu yazı, bu olguların(fenomenlerin) sırasıyla Makedonca ve Almanca'ya çevirilerine göre,Almanca ve Makedonca kelimelerdeki bazı diakronik çeşitleri araştırır.Seçilen edebi metinlerde yapılan araştırmalar, diğer dile yapılan karşılaştırılmalı çeviriler. Odak noktası Makedonca'daki Türkçe kelimeler ve Almanca'daki Latince ve Fransızca kelimelerin paralellikleri.

Anahtar Kelimeler: *Türkçe unsurlar, Latince unsurlar, Fransızca unsurlar, çeviri, edebiyat*

1. Einführung

Die Varianz in den Sprachen kann in Bezug auf Zeit (aus diachronischem Aspekt), auf Region (aus diatopischem Aspekt), auf sozio-kulturelle Schichten der Sprachgemeinschaft (aus diastratischem Aspekt) und auf Sprachgebrauch (aus diaphatischem Aspekt) betrachtet werden. (vgl. Gerzymisch-Arbogast 1994a:24-34)

Die Varianz in der Lexik aus diachronischem Aspekt erscheint in Bezug auf die Zeit und schließt die Archaismen, unter denen auch die Turzismen (für das makedonische Volk) und die Galizismen (für das deutsche Volk) zu zählen sind, die ausgestorbenen Wörter, die in einigen literarischen Werken oder Volksschöpfungen immer noch zu finden sind, die modischen Wörter, die mit der wachsenden Globalisierung immer mehr sprachliche Räumen erobern etc. ein

Die Vorkommnis der Turzismen in der makedonischen Sprache hat mit den geschichtlichen Umständen zu tun. Nämlich war das makedonische Volk fast fünf Jahrhunderte unter türkischer Herrschaft und logischerweise sind viele türkische Wörter in die makedonische

Sprache eingegangen. Manche von denen sind so tief hineingegangen, dass sie als einheimisch, bzw. archaisch klingen. Dies gilt um so mehr, als dass für viele Wörter keine einheimischen Ersetzungen bestehen. Solch ein türkisches Wort ist *κ'смет*, das oft mit *судбина* (dt. *Schicksal*) gleichgesetzt wird. Aber *судбина* deckt nicht alle semantischen Felder des Wortes *κ'смет*, welches auch semantische Felder von *Glück*, *Vorherbestimmung* u.Ä. beinhaltet. Manche Turzismen sind inzwischen auch in die deutsche Sprache hineingegangen, wie *Kebab*, *Börek*, *Baklava*. Das hat aber politischen Hintergrund, nämlich dass die Turken heute die größte Minderheit in Deutschland machen. Aus diachronischem Aspekt wäre es gerechter die Gallizismen (Wörter französischer Herkunft): *Abonnement*, *Budget*, *Buffet*, *Cousine*, *Detail*, *Exposé*, *Facette*, *Kabinett* etc. zu betrachten.

2. Über die Übersetzung der Turzismen aus dem Makedonischen ins Deutsche

Stark kulturell geprägt sind aus diachronischem Aspekt die Archaismen, deren Vorkommnis in der Sprache von der Lebensweise und der Sprechweise im jeweiligen Kulturraum in der Vergangenheit zeugt.

Sie wurden in den literarischen Texten zwar manchmal aus stilistischen Gründen gebraucht, aber ihre Präsenz beruht am häufigsten auf der Tatsache, dass in der Zeitperiode, wo die Texte geschaffen wurden, man so gesprochen hat.

In der makedonischen Literatur, besonders im Folklore sind auch viele archaische Wörter zu finden, die wegen ihres Alters nicht mal für die Muttersprachler selbst verständlich sind. Um Unverständnisse zu vermeiden, haben die Sammler die solchen Archaismen schon beim Aufschreiben in Klammern erklärt oder sie völlig mit inzwischen standardisierten Wortformen ersetzt. So sind viele Archaismen mit der Zeit verloren gegangen.

Wegen der vor allem historischen Gegebenheiten ist die makedonische Sprache an Archaismen türkischer Herkunft sehr reich. Manche sind inzwischen so tief eingegangen, dass sie einheimisch klingen.

Се запрегнал крото и изорал едно место, саде за кеф беше го изорал. Фатил ешко и беше го посеал местото изорано, после беше го повлачил со трњето што бил опкачен, тркалајќи се по посеаното место.

(Лисицата, ежот и кротот, С. 121)

Der Maulwurf spannte sich vor den Pflug und pflügte so schön, dass es eine Freude war, zuzusehen. Der Igel aber besäte das gepflügte Land und eggte es mit seinen Stacheln, indem er sich auf dem besäten Acker wälzte.

(Die Füchsin, der Igel und der Maulwurf, S. 124)

Solch ein archaisches Wort türkischer Herkunft ist das Wort *ќеф* im obigen Textausschnitt der Volkserzählung „Лисицата, ежот и крпот“. Das Wort *ќеф* bedeutet so etwa wie *Freude, Lust, Lieben, Wohlbefinden, Geniessen, Vergnügen, Wonne* etc. Der Ausdruck aber *за ќеф* hat die Bedeutung, dass man etwas so erledigt, dass es Freude beim Sehen (Hören, Berühren) auslöst. Weil es aber kein einheimisches, rein makedonisches Wort besteht, das die Bedeutung dieses türkischen Wortes völlig decken würde, ist dieses Wort lange im Gebrauch geblieben. Die Übersetzung ins Deutsche erfolgt mit der ausführlichen Paraphrase: *so schön, dass es eine Freude war, zuzusehen*. Damit hat der Übersetzer geschafft, diese Lücke in der deutschen Sprache zu schließen.

На часот стариот пратил абери по сите орли и врани и сите други пилци, да дојдат кај него. Во дваесет и четири саати, до што било пиле сите се собрале пред царот и чекале да ги праши нешто или да им заповеда.

(Овчарот и трите самовили, С. 142)

Der alte Mann sandte seine Stimme zu allen Adlern, Krähen und anderen Vögeln, sie sollten zu ihm kommen. Innerhalb von vierundzwanzig Stunden waren alle Vögel vor ihm versammelt und fragten ihn, was er sie fragen oder ihnen befehlen wollte.

(Der Schäfer und die drei Feen, S. 117)

Der Übersetzer der makedonischen Volkserzählung „Овчарот и трите самовили“ hat den archaischen Turzismus *абеп* mit dem hochdeutschen Wort *Stimme* wiedergegeben. Dieses Wort gilt aber als Äquivalent des makedonischen Wortes *злас*. Mit *абеп* ist in diesem Fall viel mehr eine durch einen Boten gesandte Botschaft gemeint, die einen Befehl enthält, die Zielgruppe solle zu ihm kommen. Von daher finden wir das annähernde Übersetzungsverfahren durch *Stimme* als zu ungefähr. Stattdessen empfehlen wir Übersetzung dieses Turzismus durch *Botschaft*, wie folgend: *Der alte Mann sandte seine Botschaft zu allen Adlern, Krähen und anderen Vögeln, sie sollten zu ihm kommen*. Auch die Übersetzung durch *Anordnung* oder *Befehl* wäre vom Kontext her gerecht. Wegen der Einzigartigkeit dieses Turzismus ist es unmöglich ein wiederum archaisches Äquivalent mit derselben Bedeutung im Deutschen zu finden.

3. Über die Übersetzung der Latinismen und der Galizismen aus dem Deutschen ins Makedonische

In der deutschen Sprache kommen sehr oft archaische Wörter lateinischer und französischer Herkunft vor. Das liegt an den historischen, geographischen und politischen Umständen.

Besonders die gemeinsame Geschichte der Vorfahren der deutschen Nation und den Römern³ hat in der deutschen Sprache Spuren hinterlassen - die Schrift des Deutschen selbst ist Latein.

Am 16. Junius

Warum ich dir nicht schreibe? - Fragst Du das und bist doch auch der Gelehrten einer? Du solltest raten, dass ich mich wohl befinde, und zwar - Kurz und gut, ich habe eine Bekanntschaft gemacht, die mein Herz näher angeht.

(Goethe, J.W., Die Leiden des jungen Werthers, S. 19)

16 јуни

Зошто не ти пишувам? - прашиваш ти тоа, а се сметаш за еден од учените? Изгледа си погодил дека ми е добро и тоа, накусо речено, сум склопил познанство, што го докоснува длабоко моево срце.

(Гете, J.B., Страданијата на младиот Вертер, С.22)

Im Goethes monumentalen Roman „Die Leiden des jungen Werthers" sind wir auf den lateinischen Namen des sechsten Monats im Jahr, d.h. *Junius* gestoßen. Dieses Wort findet man heute nur archaisch gebraucht, und zwar in schriftlichen Texten. Auch in der makedonischen Sprache haben die Monate noch alte, archaische Namen. Aber im Unterschied zu den deutschen, die lateinische Herkunft haben, sind die makedonischen archaischen Namen der Monate einheimisch und nach den Hauptmerkmalen der Zeitperiode die sie bezeichnen, abgeleitet. Auch diese sind außer in manchen schriftlichen, hauptsächlich religiösen Texten, oder in Texten mit besonderen ästhetischen Zwecken, kaum mehr zu finden. So lautet der archaische Name vom Monat *Juni* - *жетвар*, welches soviel wie *Monat der Ernte* bedeutet. Aber wegen der langen Abwesenheit solcher Namen von der Kommunikation, könnten diese besonders bei den jüngeren Lesern für Unverständnis sorgen. Deswegen halten wir das vom Übersetzer ausgewählte Übersetzungsverfahren d.h. Lehnübersetzung des archaischen Wortes durch das neue, standardsprachliche Wort für völlig gerecht und risikolos.

Auch die Vorkommnis der Archaismen französischer Herkunft in den deutschen Sprechakten hat historischen Hintergrund.

Draußen lag der winterliche Garten mit Matten über den Beeten, verschneiten Grotten und vereinsamten Tempelchen, und zwei

³ Das Heilige Römische Reich war Bezeichnung für die gemeinsame Herrschaft der römisch-deutschen Kaiser vom Mittelalter bis 1806. Ab dem XV-XVI Jahrhundert wurde sogar der Zusatz „der deutschen Nation" hinzugefügt.

Hausdiener schleppten vom Wagen her, der auf der Chaussee vor der Gartenpforte hielt - denn es führte keine Anfahrt zum Hause -, die Koffer der neuen Gäste herbei.

(Mann, T., Tristan, S. 6)

Надвор лежеше зимската градина со асури врз леите, лежеа со снег завеаните пеиштери и осамените храмови, а двајца кукни слуги ги влечеа куферите на новите гости од колата што стоеше на друмот пред портата од дворот - зашто немаше пристап до самата куќа.

(Ман, Т., Тристан, С. 72)

Das Wort *Chaussee*, welches wir im Roman Manns „Tristan“ gefunden haben, wurde aus dem Französischen (fr. *chaussée*) irgendwo im XVIII Jahrhundert entlehnt und ist heute nur in seinem archaischen Gebrauch zu finden. *Chaussee* nennt man eine vom Ingenieur geplante gut ausgebaute Landstraße mit fest gestampften Steinen, welche ziemlich geradelinig verläuft. Als dessen einheimisches Synonym gilt der Ausdruck *Kunsstraße*. Da aber dieser Ausdruck sich allgemein auf jede Art des künstlichen Weges bezieht, hat der Schriftsteller in diesem Fall dem französischen Wort *Chaussee* Primat gegeben.

Um den archaischen Charakter des as-Werkes mit der Übersetzung nicht zu verlieren, hat der Übersetzer für das Wort *Chaussee* das makedonische veraltete Wort *друм* gebraucht. Dadurch hat er die Bedeutung von *Chaussee* nur von ungefähr übertragen, denn mit *друм* ist meistens ein sandiger, staubiger Feldweg gemeint. Eine annäherndere Bedeutung und wiederum einen archaischen Gebrauch hat das Wort *калдрма*, für das wir nun plädieren. Im Unterschied zur *Chaussee* wurde die *калдрма* ohne jegliche ingenieurliche Planung von den Bewohnern des Ortes selbst gebaut und war je nach den Fähigkeiten der damaligen Bauern nicht überall geradelinig und mancherorts mit lockerer Stampfung der Steine.

Eine andere Möglichkeit wäre dieses Wort mit phonetischer Adaptation zu entlehnen (so etwa wie *шосе*) und noch eine zusätzliche Erklärung als Anmerkung des Übersetzers - *селска улица поплочена на француски начин* (Заб. на прев.) in Fußnote hinzuzufügen. Dadurch könnte zwar die makedonische Sprache um noch ein Wort reicher werden, aber mangelhaft ist die größere Störung des Leseflusses, zuerst durch das fremde Wort, zuzweit durch die Einfügung, die doch nicht alle Merkmale dieses Gegenstands preisgibt.

4. Schlußfolgerung

Zusammenfassend stellen wir fest, dass die Turzismen als sprachliche Varietäten aus diachronischem Aspekt in der makedonischen Literatur und die Latinismen und die Galizismen in der deutschen Literatur ziemlich dicht anwesend sind. Die solchen Varietäten zeugen von der

Lebens- und Sprechweise der jeweiligen Sprachbenutzer in der Vergangenheit und stellen eine Art Abweichungen von den sprachlichen Normen. Als solche könnten sie Probleme mit dem richtigen Verständnis, oder aber mit deren Übertragung in eine andere Sprache verursachen. Bei der Überwindung solcher Probleme verwenden die Übersetzer verschiedene Übersetzungsverfahren wie: Lehnübersetzung, annähernde Übersetzung, Adaptation etc. bis hin zum Weglassen ganzer Ausdrücke.

Von der Untersuchung der vorliegenden Studie kam heraus, dass bei der Übersetzung der solchen sprachlichen Varietäten die Übersetzer sehr gerne die annähernde Übersetzung verwenden. Aber, dies ist nicht immer das beste Verfahren, denn es gibt immer bessere Varianten, als dass man die Bedeutung in die andere Sprache nur von ungefähr wiedergibt. Stattdessen bieten sich bessere Solutionen, wie Adaptation, Lehnübersetzung, Übernahme etc. an. Die Paraphrase halten wir für eine gute Strategie, vor allem wegen der Lieferung von mehreren wichtigen Sememen eines Lexems durch mehrere Wörter. Mangelhaft daran könnte nur die große Länge des Ausdrucks sein, welche ihrerseits den Leselauf stören kann. Auf jeden Fall wäre die Adaptation das erfolgreichste Übersetzungsverfahren zur Wiedergabe der solchen Wörter mit fremder Herkunft, denn der adaptierte Teil des Textes klingt natürlich, bzw. als ob es keine Übersetzung sei. Ganz zu vermeiden ist die Weglassung mancher Textstellen als übersetzerische Strategie, denn dies könnte zu Weglassung mancher wichtiger Informationen und zu Verarmung der künstlerischen Qualität des Werks führen.

LITERATUR

- GERZYMISCH-ARBOGAST, H. *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen & Basel: Francke 1994
- GOETHE, J. W. *Die Leiden des jungen Werthers*. Stuttgart: Reclam 1958
- Гете, Ј.В. *Страданијата на младиот Вертер* (превод: Лазо Алексовски). Скопје: Мисла, Македонска книга 1989
- GRČEVA, R. / RAU, P. *Großes makedonisch-deutsches deutsch makedonisches Wörterbuch*. Skopje: Magor 2006
- MANN, T. *Tristan*. Stuttgart: Reclam 1954
- Ман, Т. Тристан (превод: Ранка Грчева). Во: *Мајсторски раскази од германско-јазичното подрачје*. Скопје: Сигмапрес 2000
- Народно творештво: Лисицата, ежот и кротот. Во: Цепенков, М.К. *Сказни и сторенија*. Скопје, Култура, Мисла, Македонска книга: Наша книга 1986
- Folklore: Die Füchsin, der Igel und der Maulwurf (Übersetzung: Martin, G.S.). In: *Makedonische Märchen und Fabeln*. Wiesbaden: Emil Vollmer 1970
- Народно творештво: Овчарот и трите самовили. Во: Цепенков, М.К. *Сказни и сторенија*. Скопје, Култура, Мисла: Македонска книга, Наша книга 1986
- Folklore: Der Schäfer und die drei Feen (Übersetzung: Martin, G.S.). In: *Makedonische Märchen und Fabeln*. Wiesbaden: Emil Vollmer 1970